

Referat fra programstyremøtet på russisk fredag 20. september 2016

Til stede: Margje Post, Brita Lotsberg Bryn, Martin Paulsen, Ingunn Lunde, Lillian Helle, Gita Pattanaik Rongevær, Tore Nettet (programsensor), Eirik Aarnes (studentrepresentant), Aleksander Bergli (studentrepresentant)

Meldt forfall: David Pineda

1. Godkjenning av referat fra lærermøte 24.08.16: Referatet ble godkjent (**liten merknad fra Martin???**)
2. Godkjenning av emneevalueringene RUS112 og RUS252:
RUS112: Gode tilbakemeldinger fra både studenter og de faglige ansatte.
Emnerapporten ble godkjent.
RUS252: Emnerapporten ble godkjent men en liten korrigering at eksamensresultat må fjernes fra rapporten. Eksamensresultat må ikke tas med rapporten hvis det er færre enn 10 studenter som har avlagt eksamen i emnet.
3. Engelsk på eksamen: Ønsker vi en spesifisering på flere emner?
Bakgrunn: En student har spurt om han kan skrive eksamensbesvarelsene på RUS100 på engelsk. Ifølge reglementet kan han det, med mindre noe annet er spesifisert i emnebeskrivelsene. At de skal skrives på norsk (i tillegg til russisk) er nå nevnt under RUS111, 112, 211 og 302 men ikke under RUS100, RUS113, RUS114, RUS252, RUS301 og RUS304/5. Ønsker vi en spesifisering på flere emner?
Eksempler:
RUS211: Svara på oppgåvene skal skrivast på norsk.
RUS303: Svara på kunnskapsprøva kan skrivast på norsk eller russisk.
Det var forskjellige meninger om det fra de forskjellige. (**Tore Nettet nevnte om at de har lite praksis om dette ved UiT.??**)
Avgjørelsen om dette ble utsatt til senere siden eventuelle endringer skal vedtas på UUI, men ikke før i februar.
4. Høye kostnader ekstern sensurering: Hvilke innsparinger kan vi gå med på?
Bakgrunn: Margje er med i en komité som skal se på spørsmålet om vi kan gå over til bruk av bare en sensor på deler av eksamineringen ved instituttet. Ved å ha intern andre sensor, som vi har begynt med dette semesteret, øker vi arbeidstidsregnskapene, så det

gir ingen reell innsparing. Hvordan kan vi kutte uten at det går for mye utover kvaliteten?

Alle ønsket at det bør være to sensorer selv om begge to er interne (en sensor tillegg til faglærer som har undervist). I Oslo er det praksis at det er kun faglærer som sensurerer oppgavene/besvarelsene selv, men det viser seg til å være en god del klagesaker som kommer inn etter sensuren har falt, sånn at det er ikke noe man kan spare kostnader inn på likevel.

5. Diskusjon av programsensorrapporten fra 2015 (vedlegg 4 og 5):

Et godt utgangspunkt er konkrete punkter nevnt i rapporten i fjor og i notatet vårt om rapporten), bl.a.:

- diskutere grunnleggende problemstillinger om hele undervisningsopplegget og momenter som krever en lengre diskusjon, slike som
- balansen mellom litteratur og kulturkomponenten i de ikke-språklige emnene, og
- hvordan man kan få studentene til å forberede seg til undervisningen
- om vi kan innføre obligatoriske innleveringer i grammatikk
- De hybride litteratur- og kulturemnene våre: skal vi splitte dem? Hvordan har Tromsø fordelt byrden mellom praktisk språkinnlæring, (teoretisk) grammatikk og språkvitenskap, og kultur- og litteraturemner? Hvordan ivaretar man behovene til studentene når ikke alle tar de samme emnene?
- Bakgrunn: Vi vurderer sterkt å splitte opp disse emnene og ta ut muntlig russisk igjen, fordi emnene nå er for hybride. Om det ikke leder til større pengebruk, får vi lov til å gå over fra 15-poengs- til 10-poengsemner.
- Pensum i grammatikk
- Evt. andre punkter

Studentrepresentant Eirik nevnte at muntlig undervisning i første var vanskelig å følge med. Lillian nevnte om at RUS114 må være et solid kurs sånn at studentene er godt forberedt før de begynner med oppgaven til RUS252.

(det var mye faglige diskusjon her som jeg ikke klarte å få med meg, fint hvis du kan legge til om du ha notert ned noe??)

6. Om arbeidet med en ny lærebok i oversettelse (se vedlegg 6: sammendrag A. Makarova og T. Nettet til slavistmötet): Den nye læreboken vil komme ut i løpet av oktober 2016 som kan brukes til oversettelser på 100-nivå.

7. Erfaringene til programsensor med bruk av digitale verktøy i undervisningen:
Programsensor fortalte om at han ikke har noe særlig med bruk av digital verktøy i undervisningene ved UiT, men i Oslo brukes det form av lydfil, PP-presentasjoner og digitale oppgaver som studentene kan selv gå inn og løse, og de blir rettet i systemet slik at ingen trenger fysisk å gå inn og rette på dem.
8. Eventuelt:
Besøk fra Perm: Foredraget ved gjest fra Perm universitet må legges som en del av faste forelesninger i russisk kursene våres. Margje vil finne ut mer om hvilke studenter fra hvilke fag, institutter/fakulteter må inviteres til å delta i disse forelesningene, siden tema kan være tverrfaglig. (litt usikker om jeg har forstått riktig her)

Referenter:

Gita Pattanaik Rongevær og Margje Post